

5-6 JUIN
2024

COLLOQUE

LIRE ET ÉCRIRE AVEC LA BIBLE

Postérité de la Bible nouvelle
traduction dite « des écrivains »

Université de Lorraine - Metz
Campus Saulcy
UFR ALL - Salle A208

La Cour
des Grands



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

ÉCRITURES
EA 3943



institut
universitaire
de France





Mercredi 5 juin

13h30 : Accueil des participants

14h00 : Table ronde

Modération : Frédérique Rey

La parole aux exégètes (Jean-Jacques Lavoie, UQAM, Jean-Marie Auwers, Université catholique de Louvain)

Session 1 : de la théorie à la pratique

Modération : Anthony Feneuil

15h45 : Grégoire Laurent-Huyghues-Beaufond (Université de Lorraine)

La Bible nouvelle traduction : un singulier collectif

16h30 : Jean-Jacques Lavoie (Université du Québec à Montréal)

Le vocabulaire anthropologique à l'épreuve des traductions. Quelques réflexions à partir du livre de Ben Sira

18h30, Hôtel de ville

Table ronde avec Frédéric Boyer et Olivier Cadiot

Discutants : Grégoire Laurent-Huyghues-Beaufond, Stéphanie Bertrand

Dîner

Jeudi 6 juin

Session 2 : Usages et réceptions de la BNT

Modération : Jean-Marie Auwers

09h00 : Louis-Jean Tissot (Sorbonne Université / Université de Fribourg)

L'intérêt des choix originaux de la Bible Nouvelle Traduction pour la traduction des textes chrétiens de l'Antiquité

09h45 : Edith Maillot (Université catholique de Lyon)

Faire entendre Elle et Lui : la mise en voix de la traduction du Cantique des cantiques

10h30 : Philippe François (docteur en théologie, pasteur)

Un usage liturgique luthéro-réformé des Psaumes dans la traduction Cadiot/Sevin pour les cultes d'enterrement

Pause

Session 3 : de la traduction à l'écriture : les traces de la BNT chez les écrivains français

Modération : Stéphanie Bertrand

11h30 : Margaux Coquelle-Roëhm (Université de Poitiers)

Traduction et mise en espace dans les traductions auxquelles collabore Jacques Roubaud

Déjeuner RU

Session 3 suite

Modération : Margaux Coquelle-Roëhm

14h00 : Claire Placial (Université de Lorraine)

De la BnT aux Évangiles, le parcours de traducteur de Frédéric Boyer

14h45 : Tour de table conclusif avec la participation de Pierre Lassave (EHESS)

Table ronde de clôture

15h00 : Pauline Bruley (Université d'Angers) et Florence Delay (traductrice, écrivaine, membre de l'académie française)

Entretien autour de la participation de Florence Delay à la BnT

Organisation

Stéphanie Bertrand (Université de Lorraine)

Margaux Coquelle-Roëhm (Université de Poitiers)

Grégoire Laurent-Huyghues-Beaufond (Université de Lorraine)

Claire Placial (Université de Lorraine)